

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.13>

**МОТИВАЦИЯ КАК ФАКТОР, СТИМУЛИРУЮЩИЙ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ К
ИЗУЧЕНИЮ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

Научная статья

Рожкова Т.В.^{1*}, Нормурадова Ю.И.²

¹ORCID : 0000-0002-8519-3993;

²ORCID : 0009-0005-5775-1328;

^{1,2} Самарский государственный медицинский университет, Самара, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (t.v.rozhkova[at]samsmu.ru)

Аннотация

Статья посвящена одному из важнейших понятий педагогики – мотивации, которая является движущей силой учебной деятельности. Особенность современной системы высшего образования состоит в наличии большого количества иностранных студентов, обучающихся на языке-посреднике. Иностранные студенты – люди со своим менталитетом, со своим образом жизни, что накладывает на преподавателя необходимость пересмотреть свои подходы к педагогической деятельности и адаптировать её под новые реалии. Цель работы состоит в исследовании понятия мотивация применительно к изучению латинского языка иностранными студентами и изучения способов её повышения у данного контингента студентов медицинских вузов. В статье рассматриваются понятие мотивации в психологии, а также понятие учебной мотивации у студентов медицинских вузов. Латинский язык является основополагающим для освоения медицинской терминологии, и в то же время его изучение требует развития у студентов определённой мотивации, которая связана с необходимостью осознания его роли в системе медицинского знания.

Ключевые слова: мотивация, иностранные студенты, латинский язык, медицинское образование.

MOTIVATION AS A FACTOR STIMULATING FOREIGN MEDICAL STUDENTS TO LEARN LATIN

Research article

Rozhkova T.V.^{1*}, Normuradova Y.I.²

¹ORCID : 0000-0002-8519-3993;

²ORCID : 0009-0005-5775-1328;

^{1,2} Samara State Medical University, Samara, Russian Federation

* Corresponding author (t.v.rozhkova[at]samsmu.ru)

Abstract

The article is dedicated to one of the most important concepts of pedagogy – motivation, which is the driving force of learning activity. The specificity of the modern system of higher education consists of the presence of numerous foreign students trained in the intermediary language. Foreign students are people with their own mentality, with their own way of life, which imposes on the teacher the necessity to revise their approaches to pedagogical activity and adapt it to the new realities. The aim of the work is to investigate the concept of motivation in relation to the study of Latin by foreign students, and to examine ways to increase it in this contingent of medical students. The paper reviews the concept of motivation in psychology, as well as the concept of learning motivation in medical students. Latin language is fundamental for mastering medical terminology, and at the same time its mastering requires the development of certain motivation in students, which is associated with the necessity to be aware of its role in the system of medical knowledge.

Keywords: motivation, foreign students, Latin, medical education.

Введение

Современные тенденции в обучении иностранных студентов требуют особого подхода, который связан с преподаванием на языке-посреднике, им чаще всего выступает английский язык. В литературе уделяется внимание преимущественно проблемам адаптации иностранных студентов к жизни и обучению в чужой для них стране собственно лингвистическим и фонетическим проблемам, с которыми сталкиваются как преподаватели, так и сами студенты (Маджаева С.И., Касимцева Л.М., Каралаш И.А., Рахимов Т.Р., Бекишева Е.В. Гречухина З.Р.).

Сложности в сфере социально-психологической, языковой адаптации влекут за собой проблемы с мотивацией к обучению. Анализ литературы, посвящённый вопросам мотивации, показал, что основные исследования посвящены мотивации к изучению современных иностранных языков в учебных заведениях различных типов и направленности. Однако, проблема мотивации к изучению латинского языка у студентов медицинских вузов остаётся без внимания. Именно латинский язык вызывает особую сложность у иностранных студентов, поскольку не все понимают его роль в медицине и не все осознают для чего он им нужен.

Цель настоящей работы состоит в выявлении основных аспектов мотивации к изучению латинского языка иностранными студентами-медиками и способы её повышения. Материалом исследования послужили академические успехи, достигнутые студентами-иностранцами в процессе изучения латинского языка, и комплекс упражнений,

разработанный сотрудниками кафедры иностранных и латинского языков Самарского государственного медицинского университета.

Интегральный аналитический подход посредством анализа существующих научных статей, результатов промежуточной аттестации и текущей успеваемости иностранных студентов позволил оценить готовность студентов к изучению латинского языка, определить положительные стороны используемых методик и учебных материалов, и разработать дополнительные упражнения, позволяющие улучшить процесс обучения.

Основные результаты

Мотивация – одно из базовых понятий психологии и педагогики и один из важнейших факторов, формирующих личность и обуславливающих поведение человека и его деятельность, движущая сила всей деятельности человека, определяющая её направление и эффективность. В психологии под мотивацией понимают «побуждение к действию; динамический процесс психофизического плана, управляющий поведением человека, определяющий его направленность, организованность, активность, и устойчивость; способность человека деятельно удовлетворять свои потребности. <...> формирование внутренних побуждающих факторов, действующих через самосознание» [1, С. 135]. Факторы, влияющие на формирование мотивации личности, могут быть внешними или внутренними, врождёнными или приобретёнными.

В педагогике принято говорить о мотивации учения, как об особом виде мотивации, который касается не только процесса обучения в дошкольных и школьных учреждениях, но и в академической среде профессионального образования. Учебная мотивация есть «частный вид мотивации, включенной в учебную деятельность (И.А. Зимняя); средство побуждения учащегося к продуктивной познавательной деятельности, активному освоению содержания образования (В.И. Мельникова)» [2].

Согласно теории самодетерминации, «мотивация формируется с помощью трёх базовых потребностей человека: потребность в автономии, компетентности и взаимосвязи с другими людьми» [3]. Это позволяет выделить три группы мотивов, непосредственно имеющих отношение к системе целей.

Первая группа связана с осознанием необходимости освоения профессии, что неотделимо от понимания важности качества приобретаемых компетенций. Латинский язык выступает дисциплиной, которая способствует развитию метакомпетенции, под которой понимают «компетенцию высокого уровня, направленную на формирование новых (межпредметных) знаний и компетенций, способствующих успешному действию в различных ситуациях. Метакомпетенция выражается в постоянном самообразовании и саморазвитии студента» [4, С. 88]. Постоянное совершенствование знаний приводит к развитию метамышления, то есть «способности познавать, анализировать и изменять собственный способ мышления» [4, С. 88]. Качество приобретаемых знаний и навыки их использования это насущная проблема для студента и будущего профессионала, в дальнейшем и учёного, поскольку «в настоящее время к научному сообществу и ученым предъявляются новые требования как на общественном, так и на государственном уровнях, растет спрос на обладание самым передовым знанием» [5, С. 17].

Вторая группа связана с осознанием своего места в профессиональной среде. В данном случае целью является «получения результата, который является основным продуктом «делового» действия» [6]. Мотивация достижений проявляется в стремлении подготовиться к своей профессиональной деятельности и быть в ней лучшим, что подкрепляется осознанием своего долга перед обществом.

На мотивацию в процессе обучения большое влияние оказывает самоэффективность, то есть «это убежденность человека в том, что он может управлять своим поведением так, чтобы оно являлось результативным, понимание того, что он может достигнуть своих целей» [7, С. 92].

Третья группа связана непосредственно с идентификацией студентом своего места и роли в социуме. К этой группе относят стремление «завоевать уважение других людей (мотив самоутверждения)», чувства долга перед значимыми людьми, в более широком смысле – «желание быть полезным обществу, занять определенную социальную позицию, получить одобрение и признание окружающих, заработать авторитет; мотивы социального сотрудничества, являющиеся основой саморазвития и самосовершенствования личности» [2].

Окружение играет большую роль в мотивации студента, а успехи в обучении зависят «от множества внешних факторов, таких как поведение друзей и одноклассников, атмосфера в классе, и того, как учитель проявляет свое лидерство» [8, С. 105]. Большое влияние на формирование мотивации оказывают не только профессиональная грамотность, но и личностные характеристики преподавателя.

Исследователи в области методологии обучения иностранным языкам подчёркивают, что оно «осуществляется на основе деятельностного подхода, который предусматривает необходимость предоставления каждому обучаемому достаточной практики в соответствующем виде речевой деятельности, в упражнении по формированию соответствующих навыков» [9, С. 8–9]. Кроме того, это позволяет активизировать процесс обучения посредством подходов, апеллирующих к творческому, инициативному и самостоятельному освоению материала.

Обсуждение

На занятиях по латинскому языку необходимо создать условия, которые бы побуждали студентов к его изучению, а также стимулирующие к развитию и самореализации. В этом процессе важно представить всю глубину и богатство латинского языка, и строить обучение на чередовании разнообразных видов деятельности.

Знакомство с культурным компонентом латинского языка (факты из истории латинского языка, памятники литературы, афоризмы) повышает познавательную активность, расширяет коммуникативные возможности, создаёт положительную мотивацию. В данном контексте можно упомянуть ряд фактов о том, что «латинский язык, наряду с итальянским, до сих пор является официальным языком Ватикана, <...> служит рабочим языком правоведов и юристов. В гуманитарных и естественных науках продолжает жить своей особой жизнью, оставаясь универсальным международным «языком учёности»» [10, С. 62]. Кроме культурологического и общеобразовательного развития,

«афоризмы позволяют отработать и наглядно продемонстрировать некоторые грамматические аспекты латинского языка. Например, повелительное наклонение глаголов (*Veni, vidi, vici*), грамматическую форму глагола *esse* (*Scientia potentia est*) и др.» [10, С. 63].

Для повышения интереса к латинскому языку полезно провести аналогию между ним и английским языком и показать, что латинский находит реальное отражение в лексико-грамматической системе современного английского языка. Например, в английском языке у ряда существительных сохраняется традиция образования форм множественного числа, характерная для латинского языка (*datum – data, analysis – analyses, coccus – cocci*). Привлечение данных этимологии помогает проиллюстрировать факт того, что более трети английских слов, восходит к латинским корням. Например, слово *school* образовано от латинского *schola – место для проведения встреч учителей и учеников*, слово *butter* – от латинского *butyrum – масло*, *via* – от латинского *via – дорога, путь* [11]. Некоторые современные медицинские термины образованы от общеупотребительных латинских слов, например, *catheter* заимствовано в английский язык через французский из древнегреческого через латинский от глагола *kathienai – всовывать, втыкать* [11].

Кроме того, можно провести аналогию с известными им английскими терминами. Например, очень похожи существительные *bronchitis* (лат., англ.), *musculus, vena* (лат.) – *muscle, vein* (англ.), прилагательные третьего склонения (*mandibularis* (лат.) – *mandibular* (англ.)), глаголы и некоторые их дериваты (*prescribere* (лат.) – *to prescribe, prescription* (англ.)). Проведение аналогии со знакомыми словами не только облегчает студентам запоминание лексики, но и стимулирует лингвистический интерес к предмету.

Одна из проблем, снижающих мотивацию у англоговорящих студентов-иностранцев, состоит в том, что медицинская документация, например, клинический диагноз в эпикризе или рецепте, оформляется на родном языке, в Индии – на английском языке. Поэтому студенты не понимают зачем им нужно изучать латинский вариант клинической терминологии или фармацевтической лексики. Для решения этой задачи студентам можно объяснить, что практику они будут проходить в российских больницах и учиться оформлять документы в соответствии с принятыми в них нормами и правилами, показать образец реально существующих рецептов, напечатать бланк рецепта и дать возможность заполнить в качестве тренировки.

В исследовании Давыдовой Ю.Г., посвящённом проблемам при изучении иностранных языков, констатируется тот факт, что «без адекватного владения лексикой невозможны ни языковая компетенция, ни владение языком» [12, С. 56]. Согласно данным психолингвистических исследований, «лексические проблемы могут быть даже более важными, чем проблемы, связанные с фонологией и синтаксисом. Более того сами учащиеся утверждают, что лексика представляет для них наибольшую трудность» [12, С. 56]. Данное утверждение частично справедливо и для латинского языка. С одной стороны, практика употребления медицинской лексики показывает, что «вне зависимости от национальной, культурной или социальной принадлежности употребление этой лексики не должно вызывать недоразумений, неоднозначных толкований явлений <...>» [13]. С другой стороны, степень способности к запоминанию и восприятию медицинской терминологии иностранными студентами, обучающимися посредством английского языка, зависит от их уровня владения английским языком. Так, студентам арабского происхождения сложнее запомнить лексику, чем студентам-индийцам, для которых английский язык является одним из государственных.

С.И. Маджаева справедливо отмечает то, что «инновационный характер науки XXI века закрепил роль англоязычной терминосферы как матрицы глобализованной науки» [14, С. 69]. Однако в этом контексте студентам важно объяснить, что латинский и греческий языки непосредственно являются связующим звеном всей медицинской науки, являются гарантом универсальности медицинской терминологии, обеспечивают эффективное деловое общение и профессиональное взаимодействие. Именно терминологические элементы, формирующие клиническую, анатомическую и большую часть фармацевтической терминологии, универсальны и являются показателем профессиональной деятельности, признаком корпоративной культуры, обуславливают социальную роль и профессиональную речевую деятельность, которые объединяют врачей по всему миру. Это подтверждает факт того, что латинский язык межпредметен, поскольку связывает различные медицинские дисциплины, полифункционален.

Заключение

Таким образом, мотивация, побуждающая студентов-иностранцев изучать латинский язык имеет сложную структуру, обусловленную разнообразными факторами, в то же время она довольно нестабильна и требует постоянного подкрепления. Данному процессу способствует активизация внимания студентов не только на собственно лексико-грамматическом аспекте данного языка, но и на культурологических и лингвистических фактах, повышающих познавательный интерес собственно к процессу обучения и к пониманию результатов, которые будут достигнуты.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Маслоу А.Г. Мотивация и личность / А.Г. Маслоу. — Санкт-Петербург: Евразия, 1999. — 478 с.

2. Бенькова О.А. Взаимосвязь учебной мотивации и мотивации к будущей профессиональной деятельности в студенческом возрасте / О.А. Бенькова, Т.Ю. Артюхова, Т.В. Щелкунова // Мир науки. Педагогика и психология. — 2021. — № 4. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/17PSMN421.pdf> (дата обращения: 25.09.2024).
3. Гордеева Т.О. Теория самодетерминации Э. Деси и Р. Райана. Психология мотивации достижения / Т.О. Гордеева. — Москва: Академия, 2006. — 332 с.
4. Позднякова Г.А. Критическое мышление как основа формирования метакомпетенций у студентов университета / Г.А. Позднякова // Иноязычное образование: традиции и инновации / Под ред. В.В. Левченко. — Самара: Самарский университет, 2015. — Вып. 1. — С. 85–91.
5. Арнаутова Н.Р. Ученый и его профессиональная идентичность / Н.Р. Арнаутова // Лингвистика и образование. — 2023. — № 2. — С. 16–26. — DOI: 10.29039/2712-9519-2023-2-16-26.
6. Гордашников В.А. Образование и здоровье студентов медицинского колледжа / В.А. Гордашников, А.Я. Осин. — Москва: Академия Естествознания, 2009. — 228 с.
7. Хачатурова М.Р. Самоэффективность личности и её связь с выбором копинг-стратегий поведения в межличностном конфликте / М.Р. Хачатурова // Альманах современной науки и образования. — 2011. — № 9 (21). — С. 92–96.
8. Атланова Л.А. Динамика учебной мотивации и мотивации профессионального выбора студентов лингводидактических направлений подготовки / Л.А. Атланова, А.А. Корнев // Педагогика. Вопросы теории и практики. — 2021. — № 6. — С. 104–110.
9. Байдашева Э.М. Факторы успешности дистанционного обучения иностранному языку в современных условиях / Э.М. Байдашева, И.А. Каралаш // Лингвистика и образование. — 2020. — № 3 (3). — С. 17–28.
10. Александрова Е.В. Роль афоризмов и крылатых выражений в процессе преподавания латинского языка / Е.В. Александрова, Т.В. Рожкова // Филологическая проблематика в системе высшего образования: Аспекты субстанциональности языка. Материалы IX Межвузовской научно-практической конференции / Под ред. М.М. Халиков. — Самара: Самарский государственный университет путей сообщения, 2023. — Вып. 1. — С. 61–64.
11. Online Etymological Dictionary. — 2024. — URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 30.09.2024).
12. Давыдова Ю.Г. К вопросу о понятии «лексическая компетенция» на продвинутых уровнях владения иностранными языками / Ю.Г. Давыдова // Альманах современной науки и образования. — 2013. — № 5 (72). — С. 56–60.
13. Исмагова М.С. Копилка уроков / М.С. Исмагова // О необходимости глобализации медицинской терминологии. — 2024. — № 1. — URL: https://kopilkaurokov.ru/prochee/uroki/nauchnaia_statia_o_neobkhodimosti_globalizatsii_meditainskoi_terminologii (дата обращения: 30.09.2024).
14. Маджаева С.И. Проблемы глобализации языка медицины / С.И. Маджаева // Вестник Челябинского государственного университета. — 2013. — № 38 (329). — С. 67–70.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Maslou A.G. Motivatsija i lichnost'. [Motivation and Personality] / A.G. Maslou. — Saint-Petersburg: Evrazija, 1999. — 478 p. [in Russian]
2. Ben'kova O.A. Vzaimosvjaz' uchebnoj motivatsii i motivatsii k budushej professional'noj dejatel'nosti v studencheskom vozraste [The relationship between educational motivation and motivation for future professional activity at the student age] / O.A. Ben'kova, T.Ju. Artjuhova, T.V. Schelkunova // Mir nauki. Pedagogika i psihologija [World of Science. Pedagogics and Psychology]. — 2021. — № 4. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/17PSMN421.pdf> (accessed: 25.09.2024). [in Russian]
3. Gordeeva T.O. Teorija samodeterminatsii E. Desi i R. Rajana. Psihologija motivatsii dostizhenija [The theory of self-determination by E. Desi and R. Ryan. Psychology of Achievement motivation] / T.O. Gordeeva. — Moscow: Akademija, 2006. — 332 p. [in Russian]
4. Pozdnjakova G.A. Kriticheskoe myshlenie kak osnova formirovanija metakompetentsij u studentov universiteta [Critical thinking as the basis for the formation of meta-competencies among university students] / G.A. Pozdnjakova // Inozazychnoe obrazovanie: tradicii i innovacii [Foreign Language Education: Traditions and Innovations] / Ed. by V.V. Levchenko. — Samara: Samara University, 2015. — Iss. 1. — p. 85–91. [in Russian]
5. Arnautova N.R. Uchenyj i ego professional'naja identichnost' [The scientist and his professional identity] / N.R. Arnautova // Lingvistika i obrazovanie [Linguistics and Education]. — 2023. — № 2. — P. 16–26. — DOI: 10.29039/2712-9519-2023-2-16-26. [in Russian]
6. Gordashnikov V.A. Obrazovanie i zdorov'e studentov meditsinskogo kolledzha [Education and health of medical college students] / V.A. Gordashnikov, A.Ja. Osin. — Moscow: Akademija Estestvoznaniya, 2009. — 228 p. [in Russian]
7. Hachaturova M.R. Samoeffektivnost' lichnosti i ee svjaz' s vyborom koping-strategij povedenija v mezhlchnostnom konflikte [Self-efficacy of personality and its relation to the choice of coping strategies of behavior in interpersonal conflict] / M.R. Hachaturova // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovanija [Almanac of Modern Science and Education]. — 2011. — № 9 (21). — P. 92–96. [in Russian]
8. Atlanova L.A. Dinamika uchebnoj motivatsii i motivatsii professional'nogo vybora studentov lingvodidakticheskikh napravlenij podgotovki [Dynamics of educational motivation and motivation of professional choice of students in linguistic and didactic areas of training] / L.A. Atlanova, A.A. Korenev // Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki [Pedagogy. Questions of Theory and Practice]. — 2021. — № 6. — P. 104–110. [in Russian]

9. Bajdasheva E.M. Faktory uspešnosti distantsionnogo obuchenija inostrannomu jazyku v sovremennyh uslovijah [Success factors of distance learning of a foreign language in modern conditions] / E.M. Bajdasheva, I.A. Karalash // *Lingvistika i obrazovanie* [Linguistics and Education]. — 2020. — № 3 (3). — P. 17–28. [in Russian]
10. Aleksandrova E.V. Rol' aforizmov i krylatyh vyrazhenij v protsesse prepodavanija latinskogo jazyka [The role of aphorisms and catch phrases in the process of teaching Latin] / E.V. Aleksandrova, T.V. Rozhkova // *Aspekty substancional'nosti jazyka. Materialy IX Mezhhvuzovskoj nauchno-praktičeskoj konferencii* [Philological problems in the higher education system: Aspects of the substantiality of language. Materials of IX Interuniversity Scientific and Practical Conference] / Ed. by M.M. Halikov. — Samara: Samarskij gosudarstvennyj universtit putej soobsčhenija, 2023. — Iss. 1. — P. 61–64. [in Russian]
11. Online Etymological Dictionary. — 2024. — URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 30.09.2024).
12. Davydova Ju.G. K voprosu o ponjatii «leksičeskaja kompetencija» na prodvinutyh urovnjah vladenija inostrannymi jazykami [On the issue of the concept of "lexical competence" at advanced levels of foreign language proficiency] / Ju.G. Davydova // *Al'manah sovremennoj nauki i obrazovanija* [Almanac of Modern Science and Education]. — 2013. — № 5 (72). — P. 56–60. [in Russian]
13. Ismatova M.S. Kopilka urokov [A bank of lessons] / M.S. Ismatova // *O neobhodimosti globalizacii medicinskoj terminologii* [On the need to globalize medical terminology]. — 2024. — № 1. — URL: https://kopilkaurokov.ru/prochee/uroki/nauchnaia_statia_o_neobkhodimosti_globalizatsii_meditsinskoj_terminologii (accessed: 30.09.2024). [in Russian]
14. Madzhaeva S.I. Problemy globalizatsii jazyka meditsiny [Problems of globalization of the language of medicine] / S.I. Madzhaeva // *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Chelyabinsk State University]. — 2013. — № 38 (329). — P. 67–70. [in Russian]